

# Reseñas

AA.VV. (2001): *Neznámý člověk*, PF JU, České Budějovice, 142 pp.

Los días 9 y 10 de febrero tuvo lugar en České Budějovice un congreso en torno a la figura y la obra de la autora checa Milada Součková. Este volumen recoge todas las ponencias que allí se presentaron y que analizan los aspectos fundamentales tanto de la obra en sí de Milada Součková como de su labor crítica.

Los temas analizados son tan diversos como interesantes, yendo desde la influencia de la poesía china en su obra, el simbolismo de su poesía, el Barroco en los países checos, análisis lingüísticos de su obra poética, su correspondencia con otras figuras de la cultura checa, comparaciones con otras autoras... Entre los autores cabe destacar la presencia de figuras tales como Vladimír Papoušek, especialista en literatura checa en el exilio, František Všetíčka o Kristián Suda. Especialmente destacable es el artículo de este último dedicado a la relación de las primeras obras de la autora con Oriente, especialmente con la poesía china.

*Neznámý člověk* es una obra que viene a sumarse a títulos publicados desde finales de los 90 y que arroja luz no sólo sobre una figura literaria del exilio checo en EEUU, sino sobre una parte muy importante de la literatura en lengua checa del siglo XX. Por la variedad temática y de enfoques que aporta cada uno de los autores de las conferencias, el presente volumen se hace de obligada lectura.

Daniel Sáiz Lorca

AA. VV. (2002): *S dlaňou v ohni: básnické dielo Jána Ondruša a hodnotové kritériá v literatúre*, Občianske združenie STUDŇA, Bratislava, 165 pp.

El presente volumen es el resultado de un seminario realizado en Budmerice, Eslovaquia, en mayo de 2002, y en él se recogen los artículos y enfoques acerca de la personalidad y obra de Ondruš que allí se pusieron en común.

Nos encontramos con una figura atormentada, cuyo historial psiquiátrico podemos consultar, por ejemplo, en el artículo sobre la vida y personalidad de Ondruš y cuyo autor es Jozef Kafka. Para todo aquel que no conozca la obra del poeta eslovaco, este es un buen comienzo. Kafka bosqueja la biografía del poeta y aporta datos sobre su enfermedad. Sabemos que son datos extraliterarios, pero, como bien se dice en la conclusión del libro, la espiritualidad de Ondruš no es religiosa, sino que deriva del propio dolor del poeta como ser humano y de su angustia. Actualmente su obra está siendo objeto de estudios y de seminarios diversos, hechos todos ellos que vienen a reivindicar la valía no sólo humana, sino artística del creador eslovaco. A ello hay que sumar las diversas traducciones que se han realizado en los últimos años y que colocan a Ondruš en el lugar que le corresponde dentro de la poesía mundial.

El libro está plagado de citas de la obra de Ondruš, por lo cual todo aquel que no conozca ni haya leído nada de este autor no puede por menos que familiarizarse con su poética personal. Los artículos tratan diversos temas, desde biográficos hasta análisis del lenguaje que emplea, o que entran a valorar la figura de Ondruš en el contexto europeo, y por qué no decirlo, mundial.

La figura de Ondruš y su obra es escasa, por no decir nulamente conocida en nuestro país. Es por ello que, entre otras colaboraciones internacionales, sorprende ver un artículo escrito por un especialista español en poesía eslovaca, Alejandro Hermida, que se centra en el estudio de la materia y el espacio en la poesía de Ondruš.

Daniel Sáiz Lorca

BARFORD, P. M. (2001): *The Early Slavs. Culture and Society in Early Medieval Eastern Europe*, Cornell University Press, New York, 416 pp.

La historia de los pueblos eslavos está marcada desde sus comienzos por distintas tendencias que desean poseer la verdad absoluta sin contemplar otras vías de aproximación académica. Esta dificultad, a la que cualquier interesado en la materia ha de enfrentarse, ha sido abordada en este volumen por fin de la forma si no más correcta, sí menos polémica. P. M. Barford, un arqueólogo e historiador británico residente en Polonia, ha conseguido reflejar, desde la más absoluta objetividad, la complicada evolución histórica eslava desde sus más tempranos comienzos. De hecho, el objetivo principal del autor es ofrecer una visión completa, actual y, como ya se ha dicho, objetiva de los eslavos desde principios del siglo V hasta finales del X, es decir, básicamente abarcar la Edad Media del este de Europa. Una tarea ingente que se afronta desde la claridad de exposición y el rigor documental, ya que Barford ha consultado las principales fuentes históricas para, en conjunción con los datos arqueológicos y, en menor medida, lingüísticos, dibujar el panorama eslavo de la época.

Tras el prefacio (pp. vii-xv) y una útil tabla cronológica de los tres grupos eslavos clásicos, occidental, meridional y oriental (p. xvi), comienza esta obra con la pertinente introducción (pp. 1-26), donde se tratan aspectos generales sobre las evidencias disponibles para el estudio de la historia antigua y medieval eslava. A continuación siguen trece capítulos que pueden a su vez encuadrarse en tres partes temáticas. Los cuatro primeros capítulos se ocupan propiamente de la historia temprana de los pueblos eslavos, relatándose la formación de su identidad (pp. 27-44), su expansión y adaptación al medio, con dos divisiones temporales claras, *c.* 500-550 y *c.* 550-600 (pp. 45-66), consolidación (pp. 67-88) y posterior ejercicio de "reflexión", ya con la presencia de Bizancio o la fundación de Bohemia y Moravia.

Los seis siguientes capítulos estudian a los propios eslavos, analizando su vida cotidiana al más puro estilo greco-latino (pp. 113-23), la estructura social y sus cambios (pp. 125-138), el papel de la guerra, sus consecuencias y la actitud con la que era afrontada, con interesantes aportaciones en cuanto al papel de las fortalezas o a la toma de prisioneros de guerra (pp. 139-148), la economía, siempre presente, con especial atención al mercado y al origen del pueblo como organización social (pp. 150-87), el ámbito religioso y las distintas concepciones paganas (pp. 188-209), y la inevitable llegada del cristianismo (pp. 210-24), en lo que constituye la formación imparable de la Europa cristiana que conocemos hoy en día.

Los tres capítulos finales abandonan la dinámica medieval presente en los episodios previos. El capítulo XI (pp. 227-49) se centra en la formación de los distintos estados eslavos meridionales y orientales. Se discute el origen turco del khanato búl-

garo, así como el origen escandinavo de la Rusia moderna. Por su parte, el capítulo XII (pp.250-67) hace lo propio con los estados eslavos occidentales, estudiando en este caso Bohemia, Polabia, Pomerania y Polonia. El último capítulo (pp. 268-85) es un ensayo sobre la actual situación e imagen de los países eslavos, pero echando la vista atrás cuando es preciso, como bien advierte el dicho. La Segunda Guerra Mundial o la Rusia soviética son paradas necesarias en este pequeño repaso, que pone el colofón didáctico del libro.

En las notas (pp. 286-319) es posible encontrar bibliografía complementaria, la mayoría redactada en alguna de las lenguas eslavas (con gran profusión de títulos polacos), a sumar a la que se ofrece en la correspondiente sección (pp. 320-23), que recoge una reducida lista de obras indispensables, como por ejemplo las fuentes originales (*Primary sources*). El apoyo visual que suministran las figuras y mapas (pp. 325-405) recopilados por el autor son sin duda alguna de una infinita utilidad, dada la complejidad histórica de la que se hace gala a lo largo del todo el texto. Resulta innegable la calidad de la selección, ya que muchas de las publicaciones citadas no son de fácil acceso y en algunos casos ni siquiera de mención recurrente. Únicamente puede echarse en cara la opción de reproducirlo todo en blanco y negro, aunque hay que ser conscientes de lo que habría encarecido la edición si se hubieran barajado otras posibilidades. Un índice de materias (pp. 406-16) ciertamente idóneo cierra este magnífico volumen.

En conclusión, la principal aportación de P. M. Barford es, además de la objetividad que rebosa esta publicación, la posibilidad de acceder a una introducción amplia y actual de la cuestión histórica medieval eslava en el marco de una Europa convulsa. Este libro ha de constituir una referencia y lectura obligatorias, sobre todo para aquellos que deseen conocer una parte de la historia eslava tan sumamente interesante y decisiva como la aquí tratada.

José Andrés Alonso de la Fuente

BARTYZEL, Jacek (2002): *Umierać, ale powoli! O monarchistycznej i katolickiej kontrrewolucji w krajach romańskich w latach 1815-2000*, Ed. Arkana, Kraków

El libro de Jacek Bartyzel, *Morir, ¡pero lentamente! La contrarrevolución monárquica y católica en los países románicos en los años 1815-2000* es –como lo presenta el propio autor–

...una narración sobre el matar. Sobre el asesinar, a sangre fría, planificada y metódicamente, a la Vieja Europa, católica y monárquica. La única Europa verdadera (...)", "pero, antes de todo, es una narración sobre los paladines de la Vieja Europa, sobre los defensores de la civilización latina y sobre los soldados de la Contrarrevolución, los cuales durante los dos últimos siglos –tanto mediante la lucha militar, como a través de la lucha ideológica– opusieron resistencia a la destrucción revolucionaria."<sup>1</sup> (Pág. 9).

Después de tal introducción uno puede asumir que se trata de un panfleto político, luego no vale la pena esforzarse para reseñarlo. Sin embargo, el hecho de subvencionar su publicación por parte del Ministerio de Cultura polaco y, sobre todo, el que el libro ganó el más importante premio histórico de Polonia (el Premio Klio 2002 de II grado), es lo que me determina a presentar más de cerca su contenido. En mi opinión, libros de tal categoría merecen un rechazo contundente por parte tanto de los círculos científicos, como de la gente común y corriente a la que le importa la verdad histórica, independientemente de cuál opción política representen.

Mi reproche fundamental a la obra de Bartyzel es que el autor –bajo el camuflante término de ciencia– publica un libro puramente ideológico. Ideológico en el peor sentido de la palabra: Bartyzel tergiversa los hechos, y con un descomunal desprecio ignora u omite opiniones contrarias a sus propias visiones, sobre todo –lo que es especialmente notable– si aquellas proceden de conservadores y católicos.

No hay manera de discutir razonablemente con los argumentos expuestos por el autor; para eso sería necesario escribir otro libro, parecido o incluso más grueso, ya que el de Bartyzel no abunda en conceptos que no requerían negación, corrección o comentario. Por eso quiero ofrecer aquí sólo algunos ejemplos de medio verdades y falsedades, que son más difíciles a rebatir que una simple mentira, y después cederé la voz al propio autor. Para no privar a otros lectores críticos del placer que les espera, me limitaré sólo a uno de los motivos temáticos expuestos en el libro, es decir, a los asuntos relacionados con España.

Al escribir sobre el comandante carlista Ramón Cabrera, Bartyzel –para despertar nuestra compasión hacia aquél– relata el fusilamiento de su madre, sin soltar ni

<sup>1</sup> „...opowieścią o zabijaniu. O mordowaniu z zimną krwią, planowym i metodycznym, Starej Europy – katolickiej i monarchistycznej. Tej Europy, która jest jedyną prawdziwą Europą (...)", „lecz przede wszystkim jest to opowiadanie o paladynach Starej Europy, o obrońcach cywilizacji łacińskiej i żołnierzach Kontrrewolucji, którzy w ciągu ostatnich dwu stuleci, tocząc i walkę zbrojną i walkę idei, stawiali opór rewolucyjnej destrukcji.”

una palabra sobre el que antes el protagonista de su libro llevó a cabo varias matanzas de la gente inocente, por ejemplo fusiló unos franciscanos por haber huido –junto con mujeres y niños– de Morella sitiada por el ejército gubernamental (pág. 256). No es verdad que durante la Semana Trágica se asesinó a 138 sacerdotes (pág. 347). Se mató a tres, y a algunos representantes de autoridades; las demás víctimas fueron los mismos participantes de los disturbios. El libro contiene otros errores fácticos, pero, diría yo, no es esto en lo que reside su falta más grave. Veo esta falta sobre todo en la manera de ver los hechos, de presentar y evaluarlos. En este lugar quiero presentar unos de los fragmentos más “sobresalientes” del libro; los hay tantos que me resultó difícil escoger los más destacantes, que presentaran no sólo las opiniones del autor, sino también sus métodos de manifestarlas. Así es como escribe el autor sobre la Primera República:

En septiembre de aquel año el pronunciamiento de los generales Prim y Serrano puso fin a la monarquía isabelina y hundió a España en el caos de experimentos democráticos, de la furia anticatólica y de la anarquía separatista.<sup>2</sup>

Al parecer, el autor “confunde” la Primera República con la Segunda, así como Pi y Margall con Azaña.

Sólo después de que se agotaran todas las posibilidades de formar una oposición parlamentaria eficaz, y el poder lo tomaron unos fanáticos enemigos de la Iglesia como el presidente Pi y Margall, después de que comenzaran a arder masivamente iglesias y monasterios, y la sección española de la I Internacional empezara a paralizar el país por medio de huelgas, ellos decidieron pasar a la acción armada.<sup>3</sup>

Sólo un paso antes del éxito final, la acción de los insurgentes empezó a fracasar cuando la patética República fue “disuelta” sin un disparo (el 30 de diciembre de 1874) por el general Arsenio Martínez Campos (...)<sup>4</sup>

La Guerra Civil está presentada de la manera siguiente:

Precedido por amenazas de la famosa Pasionaria (Dolores Ibarruri), el asesinato del líder de la oposición parlamentaria Calvo Sotelo, perpetrado por un destacamento de Guardias de Asalto formado por unos combatientes social-comunistas, fue la última chis-

<sup>2</sup> “We wrześniu tegoż roku pronunciamiento generałów Prima i Serrano położyło kres monarchii izabelickiej, pogrążając Hiszpanię w chaosie demokratycznych eksperymentów, antykatolickiej furii i separatystycznej anarchii.” (pág. 264)

<sup>3</sup> “Dopiero kiedy wyczerpały się wszelkie możliwości skutecznej opozycji parlamentarnej, a władza trafiła do rąk takich fanatycznych wrogów Kościoła, jak prezydent Pi y Margall, kiedy zaczęły masowo płonąć kościoły i klasztory, a hiszpańska sekcja I Międzynarodówki poczęła paraliżować kraj terrorystycznymi strajkami, przeszli do akcji zbrojnej.” (pág. 270)

<sup>4</sup> “O krok od ostatecznego powodzenia akcja powstańców zaczęła się załamywać, kiedy żalonna Republika została «rozwiązana» bez jednego wystrzału (30 grudnia 1874 roku) przez generała Arsenia Martineza Camposa (...)” (pág. 271)

pa que aceleró el estallido del levantamiento –inevitable y justificado por toda la tradición cristiana de la enseñanza sobre el derecho a defenderse ante una tiranía antidivina y antihumana–.<sup>5</sup>

Bartyzel defiende con pasión la idea de tratar la rebelión del general Franco como una cruzada nueva:

A veces incluso comentaristas católicos (en general, representantes de la tendencia liberal o democristiana) han cuestionado y cuestionan ahora el derecho de cualificar el levantamiento como Cruzada, bien sea por la participación de los soldados musulmanes de Marruecos (nota bene, ¡qué argumento más “antiecuménico”!) y por la ayuda prestada a los franquistas por la Italia fascista y la Alemania nazi, bien sea por actos de violencia cometidos –o presuntamente cometidos– también por los franquistas. Quizá estas dudas puedan ser justificadas en relación al bloque nacional considerado *en bloc*, pero no pueden perdurar frente a la naturaleza mística de la lucha llevada por los carlistas, quienes siempre portaban en sus almas la conciencia de ser un “partido de Dios”, un ejército defensor del *ordo* divino. Para los requetés, que llevaban placas pectorales con el emblema del Corazón Ardiente de Jesús, que comulgaron en batallones enteros antes de ir a la batalla, que se lanzaron al ataque con el grito “Viva Cristo Rey” o con la oración coral de “Ave Maria”, y que cada tarde rezaron el rosario, esta guerra con certeza fue una Cruzada. La historia contemporánea no conoce otro ejército que merezca el nombre de cruzados de nuestros tiempos.<sup>6</sup>

Al autor le extraña que

oímos que el presente Episcopado español, al parecer, se propone pedir perdón por la *Carta Colectiva del Episcopado español*; pero, ¿a quién? ¿Quizá a los asesinos, a los violadores de las monjas y a los profanadores?<sup>7</sup>

Por desgracia, advierte el autor con pena y amargura, los logros de la Cruzada perecieron:

<sup>5</sup> “Poprzedzone pogrózkami osławionej La Pasionarii (Dolores Ibarruri) zamordowanie 13 lipca, przez oddział żandarmów składający się z bojówkarzy socjał-komunistycznych, przywódcy opozycji parlamentarnej Calvo Sotelo, było już tylko ostatnią iskrą, przyspieszającą datę wybuchu – nieuniknionego i usprawiedliwionego całą chrześcijańską tradycją nauki o prawie do oporu przeciwko antyboskiej i antyludzkiej tyranii – powstania.” (pág. 295)

<sup>6</sup> “Niekiedy nawet katolicy (na ogół orientacji liberalnej bądź chadeckiej) komentatorzy kwestionowali i kwestionują prawo do nazywania powstania Krucjatą, już to ze względu na udział w nim muzułmańskich żołnierzy z Maroka (nb., jakież to «nieekumeniczny» argument) oraz pomoc udzieloną frankistom przez faszystowskie Włochy i nazistowskie Niemcy, już to wreszcie z powodu aktów przemocy, jakich dopuścili się, lub dopuścić mieli, również frankiści. Jezeli jednak nawet uzasadnione byłyby te wątpliwości w stosunku do *en bloc* branego obozu narodowego, to nie mogą się one ostać w obliczu mistycznego wymiaru walki prowadzonej przez carlistów, którzy zawsze nieśli w swoich duszach świadomość bycia «partią Boga», armią obrońców boskiego ordo. Dla noszących na piersiach ryngrafy z Gorejącym Sercem Jezusa requetés, którzy przed bitwą całymi batalionami przystępowali do Komunii św., do ataku szli z okrzykiem Viva Christo Rey, lub z chóralnie odmawianą modlitwą Ave Maria, a każdego wieczoru odmawiali Różaniec, ta wojna była z pewnością Krucjatą. Dzieje współczesne nie znają drugiej takiej armii, która zasługiwałaby na miano współczesnych krzyżowców.” (pág. 297)

<sup>7</sup> “Jak słyhać, obecny Episkopat hiszpański nosi się podobno z zamiarem «przepraszania» (ale kogo – czyżby morderców, gwałcicieli zakonnice i profanatorów?) za tamto Orędzie.” (pág. 327, nota 162)

(...) sin embargo, hoy el nacional catolicismo, así como todos los movimientos y doctrinas tradicionalistas en Europa, es ya un pasado; y España, el genio de la cual iba a florecer y fortalecerse más que nunca gracias a aquel sistema, llegó a ser uno más de los “suburbios de Bruselas” y un satélite de Washington, cubierto por la sucia espuma del demoliberalismo. Pero a la vez, como todo lo que pertenece a la esfera de Espíritu, este genio es indestructible, siendo una manifestación de que *la nación se reconoció a sí misma en su propio ser*, y un mensaje para las futuras –quizá más felices– generaciones de todas las naciones de la Vieja Europa, a las cuales les será dado ver el desmoronamiento del *Novus Ordo Saeculorum* demoliberal con la pirámide troncada en el sello.<sup>8</sup>

El bardo más grande de la Cruzada, José María Pemán, “*varias veces fue candidato al Premio Nobel, el cual naturalmente nunca obtuvo, por ser un escritor tan políticamente incorrecto*”.<sup>9</sup>

Lo que merece especial atención son aquellas opiniones de Bartyzel que se refieren a la España contemporánea, al papel de la monarquía y –ante de todo– a la persona del Rey Juan Carlos. El autor subraya reiteradamente que es la simple traición lo que ha sido la causa de la presente situación, así como en el caso de las guerras carlistas:

Definitivamente, Franco mantuvo en vigor sus previas decisiones; es de suponer que no quería infringir una ley ya promulgada, y que confiaba en que Juan Carlos permanecería fiel al juramento que ha prestado. Y esto fue, como todos podían comprobar después, el mayor error del Caudillo. El joven monarca siguió los pasos de su perjurio padre, al preferir el aplauso de la “opinión pública internacional” por su papel del “renovador de la democracia”, al título del defensor de la fe y de la tradición. Renunció al último papel por completo, y aceptó no sólo el sistema parlamentario y liberal democrático en España, sino también –y sobre todo– la secularización total del Estado, lo que significa, en consecuencia, la legalización de la destrucción de la vida concebida. Oficialmente, desde que se promulgó (en 1978) una constitución laica de España, el nacional-catolicismo tradicional, que legitimaba el Estado franquista, se sustituyó por el nacional-atéismo, que se convirtió en un “credo” común y un “dogma” para los liberales, demócratas, socialistas y (euro)comunistas al poder; un “dogma” cien veces más importante que las diferencias políticas que les dividen, secundarias ante este principio superior.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> “ (...) dzisiaj jednak nacional catolicismo, jak wszystkie ruchy i doktryny tradycjonalistyczne w Europie, jest już przeszłością, a Hiszpania, której geniusz miał on pielęgnować i uczynić potężniejszym niż kiedykolwiek, stała się jeszcze jednym «przedmieściem Brukseli» i satelitą Waszyngtonu, pokrytym brudną pianą demoliberalizmu. Ale jednocześnie, jak wszystko, co należy do sfery Ducha, jest niezniszczalny jako wyraz uznania się narodu w jestestwie swoim, i jako przesłanie dla przyszłych, szczęśliwszych, być może, pokoleń wszystkich narodów Starej Europy, którym dane będzie ujrzeć rozpad demoliberalnego *Novus Ordo Saeculorum* ze ściętą piramidą w godle.” (pág. 841)

<sup>9</sup> “[b]ył wielokrotnie wysuwany do literackiej Nagrody Nobla, której oczywiście, jako pisarz tak skandalicznie «niepoprawny politycznie», nigdy nie otrzymał.” (pág. 845, nota 55)

<sup>10</sup> “Franco utrzymał ostatecznie w mocy te decyzje, nie chcąc zapewne łamać promulgowanego już prawa i ufając, że Jan Karol dochwowa wierności złożonej przysiędze. Była to, jak wszyscy mogli się przekonać, największa

Sin embargo, el autor no está convencido si tal poder es legítimo:

Por cierto, el poder de Juan Carlos es legal en el sentido de la ley positiva (no importa si se trata de una ley “fascista” o “democrática”), pero es igualmente cierto que no es legítima ni ante las reglas de la sucesión, ni en el sentido de la legalidad de sus objetivos, como guarda de la tradición y del bien común. Juan Carlos I es, constitucionalmente, el rey de España, pero no es –como lo eran sus antepasados– un Rey Católico. Por eso en la opinión de los carlistas la España contemporánea no es una monarquía verdadera, sino sólo una república partitocrática coronada.<sup>11</sup>

En la introducción a su libro el autor dice que la verdad es desertora del lado vencedor (pág. 10). Acabada la lectura, se puede decir que no sólo la verdad, sino también la decencia y el buen juicio son desertores del lado vencido. No obstante, lo que me causa la mayor extrañeza es que hayan participado en esta “noche de los muertos vivientes” unas personas e instituciones serias.

Dr. Tadeusz Miłkowski (Universidad de Varsovia.  
Academia de Ciencias Polaca)<sup>12</sup>

---

omyłka Caudilla, gdyż młody monarcha poszedł w ślady swego wiarołomnego ojca, przenosząc aplauz «światowej opinii publicznej» dla odegranej przez siebie roli «odnowiciela demokracji», nad tytuł obrońcy wiary i tradycji. Z tej ostatniej roli zrezygnował całkowicie, godząc się nie tylko na ustrój parlamentarny i liberalno-demokratyczny, ale także, i przede wszystkim, na sekularyzację państwa, a w konsekwencji również na legalizację zabijania poczętego życia. Oficjalnie, od czasu (1978) promulgowania laickiej konstytucji państwa, tradycyjny «nacional-katolicyzm» (nacionalcatolicismo), legitymizujący państwo frankistowskie, został zastąpiony «nacional-ateizmem» (nacional-ateismo), będącym wspólnym «wyznaniem wiary» i «dogmatem» panujących teraz liberałów, demokratów, socjalistów i (euro)komunistów, stokroć ważniejszym od dzielących ich, niemniej drugorzędnych wobec tej nadrzędnej zasady, różnic. (págs. 308-309)

<sup>11</sup> “Władza Jana Karola jest też z pewnością legalna w sensie prawa pozytywnego(i to zarówno «faszystowskiego» jak «demokratycznego»); z równą pewnością jednak nie jest legitymistyczna ani w świetle zasad sukcesji, ani w sensie prawowitości celu, jako strażniczka tradycji i dobra wspólnego. Jan Karol I jest konstytucyjnym królem Hiszpanii, ale nie jest, jak jego przodkowie, Królem Katolickim (Rey Católico). Dlatego, w oczach karlistów współczesna Hiszpania nie jest «prawdziwą monarchią» (monarquía verdadera), a jedynie «ukoronowaną republiką partiotokratyczną» (república partitocrática coronada).” (pág. 309)

<sup>12</sup> Este trabajo ha sido traducido del polaco por Zuzanna Jakubowska

DROSDOV DÍEZ, Tatiana (2003): *Aprender una segunda lengua: metodología de la enseñanza y del aprendizaje*, Aedos, Barcelona, 197 p.

La publicación de *Aprender una segunda lengua: metodología de la enseñanza y del aprendizaje*, de la Profesora Tatiana Drosdov del Dpto. de Filología Eslava de UCM, nos presenta, de manera esquemática y sencilla —como nos lo vaticina su propio Índice— los pilares básicos en los que ha de asentarse todo tratado de introducción a un imprescindible, y controvertido por otro lado, área de Lingüística Aplicada: aquel en el que un determinado círculo de interrelaciones parecen disputarse la prioridad de representar un lugar primordial: el profesor, el estudiante, la lengua, el hecho pedagógico, y la institución donde se lleva a cabo el proceso didáctico. A su vez, cada uno de esos puntales conlleva aspectos no menos relevantes — y con harta frecuencia contradictorios— como el material utilizado, el número de sesiones, las habilidades docentes, las capacidades inherentes al alumno, etc.

La profesora Drosdov detalla cada una de estas facetas primigenias y las encapsula en términos precisos, que quizás adolezcan de cierta falta de explicación, con una coherencia suficiente que permite que el profesor neófito e incluso estudiantes universitarios, cuyo objetivo es aplicar los conocimientos filológicos que están adquiriendo en sus respectivos Dptos., al campo de la enseñanza de una lengua extranjera, alcancen, casi visualicen, un planteamiento jerárquico esencial de aquellos pasos, que han de seguirse lo más minuciosamente posible con objeto de conseguir que el proceso de enseñanza de cualquier lengua extranjera se adecue a los principios básicos del proceso natural de aprendizaje.

En segundo lugar, clasifica los factores que configuran, hacen progresar, o ralentizan el ritmo de adquisición y aprendizaje, producción de la lengua extranjera por parte del alumno, alertando, de esta guisa, el (futuro) profesor sobre la relevancia de determinados aspectos psico-sociológicos como las variadas reacciones actitudinales o el plausible incremento o deterioro de la motivación.

En tercer lugar, quizás más praxiológica que teóricamente, la profesora Drosdov puntualiza los pasos que han de llevarse a cabo para que, ambos, profesor y alumno, sean constantemente conscientes de la relevancia de la corrección de errores y del seguimiento de evaluación.

El libro es, pues, un acercamiento preliminar a las dos caras de la moneda: la enseñanza y el aprendizaje, desde un ángulo claramente estructural.

En cuanto a la Bibliografía, requeriría una puesta al día en lo que a obras y autores españoles y anglosajones se refiere.

Maria Luisa Vega  
Universidad Complutense de Madrid  
Prof. Titular

JESENSKY, Janko (2002): *Pani Rafíková (La Vicerregenta)*, Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid, 105 pp. (edición bilingüe, introducción, traducción y notas de Renáta BOJNICANOVÁ y Salustio ALVARADO).

Para comprender la importancia de esta pequeña publicación baste decir que nos encontramos ante la primera traducción directa al español de un texto eslovaco en prosa. Se trata, en concreto, del relato *Pani Rafíková* (1898) de Janko Jesenský (1874-1945). El significado literal del título sería *La Señora Rafíka*, aunque los traductores Renáta Bojničanová y Salustio Alvarado, como justifican en la introducción, y sin traicionar la intención del autor, han optado por el más gráfico y sugerente *La Vicerregenta*.

La elección del texto está plenamente justificada por varios motivos: en primer lugar, por su innegable calidad literaria; en segundo lugar, por su representatividad, y es que el ingenio satírico de Jesenský continúa una larga tradición de la prosa eslovaca que se remonta al racionalismo ilustrado; en tercer lugar, por su adscripción histórico-literaria, que añade un especial valor didáctico a la edición. El texto se engloba en la llamada “segunda oleada del realismo literario eslovaco”, también conocida como “realismo crítico”, que tuvo su auge entre los últimos años del siglo XIX y los primeros del XX. La exigencia de verosimilitud lingüística propia de este movimiento se manifiesta en la frescura y riqueza de los medios expresivos, que incluyen vocabulario y modismos de diversos registros idiomáticos y sirven para caracterizar a los personajes. Por otra parte, *La Vicerregenta* pertenece a una época en la que la norma culta de la lengua eslovaca aún estaba por fijar. De todas estas circunstancias, particularidades lingüísticas y desviaciones de la norma actual dan cuenta los editores tanto en la extensa introducción como en las numerosas notas al texto, que es bilingüe.

Claro está que esta edición de *La Vicerregenta* también puede leerse obviando su primordial finalidad didáctica, simplemente como un texto literario clásico de una literatura prácticamente ignorada en España. El libro, por tanto, es recomendable no sólo para los estudiantes de lengua eslovaca y otros estudiosos de la Eslavística, sino para el público en general que desee conocer mejor la cultura europea en sus diversas realizaciones nacionales. Es de esperar que esta publicación pionera inaugure un creciente interés editorial, crítico y lector por las literaturas eslavas menos conocidas, cuyo éxito comercial relativamente modesto no justifica en absoluto el olvido en que están sumidas.

Alejandro Hermida de Blas

КАНЕВСКА-НИКОЛОВА, Елена (2001): *Говорът на село Момчиловци, Смолянско – половин век по-късно*, Международно социолингвистично дружество, София, 216 стр.

*El habla del pueblo Momchilovtsi, Smoliansko – medio siglo más tarde* es un libro que analiza un dialecto contemporáneo y su evolución. La autora Elena Kanevsaca nativa del pueblo de Momchilovtsi, hace una comparación sociolingüística entre la lengua escrita y el dialecto de esta región.

El libro se divide en siete capítulos donde se explica detalladamente el dialecto del pueblo Momchilovtsi desde un punto de vista fonético con el sonido característico ô (entre o y a) con la palatalización que nos recuerda al ruso. Según la autora algunas palabras recuerdan al murmullo del agua (etéreas, sonoras y agradablemente misteriosas) mientras que otras (que no son pocas) son extrañas y nos hacen pensar si se trata solamente de un dialecto.

Si admitimos la definición del dialecto como “habla regional que se pronuncia y se escribe de modo diferente del lenguaje literario oficial”, encontramos palabras que no sólo no tienen nada que ver con el lenguaje literario, sino que suenan extraño y totalmente incomprensible. Con el paso del tiempo muchas palabras que hacen referencia a la vida cotidiana han caído en desuso hasta desaparecer. Pero en una encuesta hecha con tres grupos de la población divididos según la edad, la opinión dominante es que el dialecto de Rodopite (de Momčilovci) seguirá existiendo como un signo de diferenciación entendido y apreciado por los encuestados. No obstante, el habla evoluciona con los cambios en la vida cotidiana casi tanto como la economía y la cultura.

**FONÉTICA:** la vocal “ô” recuerda al antiguo eslavo. Esta vocal tiene una pronunciación clara únicamente cuando esta acentuada. La /o/ no acentuada se reduce a vocal cerrada. La “i” en este aspecto no cambia. En cuanto a las consonantes, destaca el hecho de que comparten las peculiaridades de la lengua búlgara hablada del sureste, conservando también las características propias del habla de Smolian una de las cuales es que las vocales se pronuncian de forma mucho más blanda en comparación con la lengua literaria.

**MORFOLOGÍA:** incluye descripción de los significados gramaticales y sus cambios en el discurso de la oración (sustantivos, adjetivos, verbos...) Una de las características más importantes de este dialecto es la conservación de algunas formas de los casos. Otra característica importante es la colocación del acento en la primera sílaba.

**SINTAXIS:** la más destacada característica es la utilización de algunas formas de los casos. Junto con las antiguas se usan y nuevas formas empleadas generalmente por los jóvenes.

EL VOCABULARIO depende de la influencia de los cambios políticos económicos y sociales. También destaca el desarrollo cultural más rápido de la población de la región de Sámokov. La autora subraya el papel importante de la situación geográfica, ya que durante siglos la región estuvo expuesta a numerosas influencias griego-turcas. Por otra parte, el habla local conserva ciertas particularidades del búlgaro antiguo, perdidas en los demás dialectos búlgaros contemporáneos.

Hristina Hristova

DIMITROVA LÁLEVA, Tania (2003): *Curso de Lengua Búlgara*, GRAM Ediciones, Madrid, 456 pp.

El libro de Tania Láleva *Curso de Lengua Búlgara* es la primera obra de este tipo editada en España. Es un curso completo, estructurado según los últimos y más modernos logros metodológicos de la lingüística aplicada.

Es importante mencionar el interés, cada vez más amplio, hacia la lengua y la cultura búlgara en España, provocado por la apertura de Bulgaria hacia las estructuras europeas y por las crecientes relaciones económicas con este país. El libro aparece exactamente en un momento en que el intercambio cultural, político y económico supone un mayor número de españoles que quieren aprender la lengua búlgara. El libro está dirigido no sólo hacia los estudiantes de Filología Eslava en la Universidad Española, sino también hacia todos aquellos que quieren obtener competencias en lengua búlgara, desde los principiantes hasta los más avanzados.

El libro se compone de 24 lecciones divididos en bloques de 5 que terminan con una lección de repaso. En realidad cada lección presenta una unidad metodológica que se compone de texto, aspectos gramaticales, frases confeccionadas, lectura de autores búlgaros de géneros diversos, y vocabulario. Las lecciones son extensas, ricas de contenido y no están previstas para una única clase lectiva.

Los textos con los que empieza cada lección están en concordancia con las categorías gramaticales que se aclaran y aprenden en continuación. En cuanto al contenido gramatical hay que subrayar la paulatina acumulación de conocimientos gramaticales. En las primeras lecciones las explicaciones están en castellano, y más adelante van dando paso al búlgaro siempre teniendo en cuenta la terminología ya aprendida. Las explicaciones gramaticales son claras, precisas y muy bien estructuradas, con un bien logrado balance entre la parte descriptiva y la aplicada.

El capítulo “Amplia tu vocabulario” incluido en todas las lecciones ofrece al estudiante de búlgaro el nivel adecuado de léxico búlgaro empezando del nivel más concreto y llegando al nivel más abstracto en las últimas lecciones (por ejemplo la terminología literaria, los géneros teatrales, o los sustantivos verbales).

Los ejercicios de cada lección son muy completos. Se puede decir que en el libro está incorporada otra unidad metodológica —un “cuaderno del estudiante”— que facilita el aprendizaje y la consolidación del conocimiento y puede ser muy útil también en el aprendizaje individual.

Para los más curiosos está pensado el capítulo “Lectura” que vemos al final de cada lección. Incorpora textos de los clásicos de las letras búlgaras, obras de crítica literaria, de historia, etc. Así los alumnos más ambiciosos tienen la oportunidad de acercarse al estilo literario y al estilo científico de la lengua búlgara. La lectura y la comprensión de estos texto está facilitada por el “Vocabulario” con que termina cada lección. El vocabulario que acompaña cada lección resulta muy útil a la hora de tra-

bajar con el libro, ya que así el estudiante memoriza con mayor facilidad el léxico nuevo, relacionándolo con la lectura, frase o categoría gramatical correspondiente.

Una atención especial merece el capítulo “Se dice así” que también forma parte de cada una de las lecciones. Incluye frases preparadas, muy útiles en el habla coloquial. Este bloque en realidad acerca a la aplicación funcional del léxico y la gramática aprendidos, presenta en forma sistematizada frases preconfeccionadas y se puede utilizar como un guía de conversación para la vida cotidiana.

Las lecciones de repaso —un total de 4 tras cada unidad de 5 lecciones— proporcionan material adicional: ejercicios, traducciones del español al búlgaro y viceversa, así como explicaciones gramaticales adicionales.

Una parte del libro del todo original es el anexo “Taller del verbo” que descubre ante el estudiante la formación en la lengua búlgara de verbos nuevos con significado nuevo a través de prefijos verbales, una de las transformaciones más difíciles de entender y aprender.

Concluyendo, podemos decir que el nuevo libro de Tania Láleva *Curso de Lengua búlgara* presenta una unidad metodológica que se compone de diversas partes metodológicamente diferenciadas, a saber: gramática, unidad de ejercicios, textos comentados, y un guía de frases preparadas. En este sentido el libro es, sin duda, una aportación significativa en el campo de la enseñanza del idioma búlgaro, un fruto de la larga experiencia pedagógica de la autora. Las partes bien delimitadas que componen cada lección y la equilibrada relación entre éstas demuestran que la obra es resultado de muchos años de pruebas y correcciones en el trabajo docente. El libro ha demostrado ya su utilidad y efectividad en el aprendizaje del búlgaro. Me gustaría subrayar, que alumnos que han empezado sus estudios de búlgaro con este libro en España insisten en seguir utilizándolo también en Bulgaria, algo que me parece un claro reconocimiento de sus cualidades.

Maya Ionova

ЛАЛЕВА, Таня (2003): *Кратка испанска граматика във фишове*, Полис, София, 96 стр.

*Breve gramática española en fichas* pertenece a una serie de libros de la editorial búlgara Polis que pretende proporcionar al usuario un acceso rápido y directo a los problemas gramaticales básicos de diversos idiomas desde su alfabeto y pronunciación hasta las preposiciones y las conjunciones, pasando por los nombres, los pronombres, las formas verbales en toda su variedad, etc.

El libro concreto sería muy útil para los hablantes de búlgaro que están estudiando la lengua española. Las nociones gramaticales se presentan atendiendo las características y cambios formales, los paradigmas, si procede, y el uso. De importancia especial consideramos las fichas dedicadas al verbo, sobre todo, el cuadro general de los tiempos verbales, el subjuntivo y su uso, las perífrasis verbales de infinitivo y de gerundio, el uso de *ser* y *estar* y la presentación del estilo indirecto.

Dada la amplia experiencia de la autora en la enseñanza de búlgaro como lengua extranjera para españoles, en el libro las particularidades gramaticales de los dos idiomas se presentan en un contraste permanente y se hace especial hincapié en las divergencias que dificultan el aprendizaje. Con ello el libro podría ser beneficioso también para los estudiantes de búlgaro hispanohablantes de nivel medio y avanzado que podrían aprovecharse de las comparaciones gramaticales entre los dos lenguas que el libro de la prof. Láleva presenta en una forma compacta y comprensiva.

Zhivka Baltadzhieva Davidova

ЛАЛЕВА, Таня (2003): *Кратка старобългарска граматика във фишове*, Полис, София, 96 стр.

El antiguo eslavo, o antiguo búlgaro, como prefiere la tradición científica búlgara en la que se inserta esta obra, es una de las lenguas indoeuropeas que tiene mayor número de gramáticas de uso. Sin embargo, es también una de las tradiciones gramaticales en las que las variaciones metodológicas en la exposición de los rudimentos de la lengua ha variado más considerablemente: de la obra modélica para los neogramáticos que está representada por el manual de Leskien, al nacimiento del estructuralismo en la gramática de Trubeckoj, a las diferencias entre la escuela francesa (Vaillant) y anglosajona (Lunt), hay todo un universo de particularidades dentro del sistema expositivo, ordenación temática y metodología de análisis.

La gramática de Tania Láleva tiene una serie importante de particularidades que quisiera resaltar en esta reseña. En primer lugar, en cuanto a la presentación: no se trata de un volumen, en el sentido clásico del término, sino que es una colección de fichas, que se pueden manejar independientemente para el estudio y la consulta. Desde el punto de vista pedagógico, las ventajas que tiene a la hora de traducir textos, por ejemplo, resultan patentes. Por lo que se refiere a los contenidos, hay determinados aspectos que me gustaría poner de relieve. La presentación del sistema fonológico de las vocales se hace siguiendo un criterio cronológico que las gramáticas más conocidas o más recientes (Lunt) ignoran. Creo que Láleva acierta plenamente cuando describe dos estadios sincrónicos sucesivos en el vocalismo del antiguo eslavo. El más antiguo está representado en los manuscritos glagolíticos más antiguos y el más reciente se corresponde con la reforma cirílica. Uno de los elementos más sustanciales de dicho cambio estriba en el cambio que sufre el sistema vocálico tras las preyodizaciones y la fonologización de yod, con lo que las oposiciones fonológicas antiguas que existían entre Ж/Ѣ, Ѡ/ѡ, А/Ѧ (esta última sólo en parte) desaparecen. Coherente con estos postulados, la autora presenta dos cuadros vocálicos diferentes, con correlaciones opositivas y número de fonemas vocálicos bien diferenciados, lo cual es un notabilísimo acierto y facilita mucho la explicación de los fenómenos del vocalismo antiguo eslavo. Hay otras ventajas que puedo señalar con respecto a otros manuales. Por ejemplo, la inclusión entre las fichas de fonética de cuadros de evoluciones desde el indoeuropeo al antiguo eslavo, que no son originales, pero sí muy claros y pedagógicos. Igualmente prácticas son las tablas de las evoluciones fonéticas por contacto de fonemas que tienen tanta repercusión en la morfología, así como el cuadro de correspondencia entre vocales no palatales y palatales. Considero también un acierto pedagógico que se mantengan las cinco clases tradicionales en la exposición del verbo, pues la clase única propuesta por Jakobson es quizá más acertada desde el punto de vista teórico, pero da lugar a una

terrible confusión a la hora de abordar la explicación en clase. También da detalles amplios sobre la declinación de los participios, que son muy complejos, tienen una presencia constante en los textos, y suelen estar muy abandonados en las gramáticas tradicionales. La presentación en fichas tiene una limitación de espacio que permite entender que la sintaxis no esté largamente tratada, pero aún así hay unas pequeñas notas de sintaxis al final.

Sólo puedo señalar dos puntos en los que estoy en desacuerdo con la autora. Uno, el hecho de que no incluye las palatodentales *цл*, *жл*, como fonemas consonánticos diferenciados, aunque eso está en la línea de numerosos autores. Yo sigo creyendo válida la explicación de Trubeckoj, por la que el hecho de que tras estos elementos de articulación compleja no puedan aparecer nunca vocales no palatales, sabiendo que /t/d/ son neutras con respecto a la vocal que aparece a continuación, es un argumento de suficiente peso para defender el estatuto fonológico de dichos fonemas. Por otra parte, los paradigmas nominales son claros y modélicos, pero yo añadiría uno más, la declinación del tipo *НЕРЕН* (o cualquier otra variante gráfica de las que presenta esta palabra), debido a su complejidad morfológica y fonética, pues se trata del desarrollo morfológico de los problemas que conlleva la no representación gráfica de yod, y por el hecho de que es una palabra que tiene una frecuencia de uso altísimo en los textos y el carácter práctico de la gramática se vería reforzado. En todo caso, queremos felicitar a la autora por la publicación de esta gramática, que, como hemos visto, no es “una más” en el largo elenco de gramáticas del antiguo eslavo.

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa

MIRONESKO BIELOVA, Elena (2002): *Historia de la lexicografía rusa (siglos XI-XVIII)*, Junta de Andalucía, Consejería de Educación y Ciencia, PPU SA, Barcelona, 183 pp.

El libro, objeto del presente comentario, pertenece al campo de la lingüística aplicada y constituye el primer trabajo publicado en España dedicado a la exposición diacrónica, así como al análisis crítico, de las pautas y los contenidos fundamentales propios del desarrollo de la lexicografía rusa a lo largo de siete siglos, cruciales para la cultura y la lengua rusas.

La obra en cuestión se compone de tres capítulos, una relación bibliográfica y un anexo. En el Capítulo I de la misma se designan las tres etapas evolutivas definidas para el estudio histórico de la lexicografía rusa de la siguiente manera: el período antiguo (ss. XI-XVII), la lexicografía del siglo XVIII y la lexicografía del siglo XIX. En los dos principales Capítulos del trabajo la autora ofrece un profundo examen de las fases inicial (el primer glosario conocido data de 1282), de desarrollo y de establecimiento (ss. XI-XVII) de las pautas y contenidos de la labor lexicográfica rusa que tienen su continuidad en la actualidad.

Dichas etapas abarcan una larga trayectoria histórica y comprenden: el período anterior a la aparición de los primeros glosarios escritos, marcado por una aproximación mística a la palabra (apartado 2.1.), y la aparición de los primeros glosarios, denominados medievales (apartado 2.2.). La tipología de éstos se presenta de la siguiente manera: glosarios (relaciones) de nombres propios, onomásticos y toponímicos (2.2.1.); glosarios de símbolos (2.2.2.); glosarios de correlaciones léxicas eslavo-rusas (2.2.3.) y glosarios temáticos de conversación (2.2.4.).

La elaboración de las obras lexicográficas designadas representa en cierta medida el comienzo de la disciplina del estudio filológico en sus aspectos lexicológico (análisis etimológico y de significado léxico), gramatical (normas lingüísticas), didáctico y lexicográfico propiamente dicho.

Cabe destacar, entre numerosos méritos y aciertos de esta publicación, la fórmula escogida por la autora para su exposición. En virtud de ésta, las relaciones de los títulos analizados, así como los postulados y los argumentos ofrecidos, se encuentran ampliamente ilustrados con pasajes procedentes de los textos citados (pp. 24, 25, 27, 28, 32, 35, 37, 40, 41, 44, 45, 49, 53, 54, 56, 58, 59, 60 y 64 del Capítulo II).

A finales del siglo XVI – comienzos del siglo XVII se establece definitivamente en la tradición lexicográfica rusa el principio de la distribución alfabética de los contenidos léxicos expuestos. Los trabajos lexicográficos estructurados en virtud de dicha pauta se denominan glosarios alfabéticos (*azbukovniki*, 2.3.) y ofrecen, asimismo, una variada tipología en función de la temática y de los procedimientos de presentación de los contenidos tratados.

Esta última circunstancia la explica V. Vinogradov, un destacado lingüista ruso, que indica en su definición de los *azbukovniki* que éstos, en cuanto a su estructura y contenidos, auna-

ban los diccionarios de voces extranjeras o de vocablos cuyo significado resultaba poco transparente, y las relaciones de carácter enciclopédico, en las cuales se recogía, en orden alfabético, toda una serie de datos de interés. De allí que dichos glosarios se perciban en calidad de antecesores de los actuales diccionarios de sinónimos, de enciclopedias, así como de libros de texto de la más diversa temática (ciencias humanísticas y naturales).

La implantación de la imprenta (en 1574 sale del taller de Ivan Fiodorov el primer libro impreso que fue “El Abecedario”) marca el final del período de transición (siglos XVI-XVII) en la actividad lexicográfica rusa.

La grandiosa labor lexicográfica desarrollada a lo largo del siglo XVIII se examina con profundidad en el Capítulo III del libro. El apartado 3.2.1. (pp. 77-102) está dedicado a los diccionarios bilingües y multilingües. El subcapítulo 3.2.2. (pp. 103-110) trata de los diccionarios de voces extranjeras editados entre 1711 y 1779. Los diccionarios terminológicos y enciclopédicos de la época se encuentran relacionados en el apartado 3.2.3., estando destinado el subcapítulo 3.2.4. (pp. 111-146) a la presentación de los más señalados diccionarios etimológicos y de la lengua rusa, entre los cuales ocupa un lugar especial el trascendental “Diccionario de la Academia Rusa” (1789-1794).

Se torna imprescindible, por otra parte, resaltar de manera singular el planteamiento estructural de la publicación ofrecida. En este sentido resulta asimismo innovador el libro en cuestión, ya que, en cuanto al desarrollo de sus contenidos, engloba tanto las pautas de exposición propias del estudio ensayístico como los procedimientos que encierran un inequívoco propósito didáctico.

Así, en la Introducción y en los primeros Capítulos de la obra, la autora proporciona una lista completa de los más ilustres filólogos rusos de los últimos dos siglos. Igualmente, en el capítulo 2.1. se facilita una relación de términos necesarios para garantizar una completa comprensión de la ulterior exposición de los contenidos científicos.

Los fines didácticos propuestos por la autora se manifiestan expresamente en los apartados que componen el Anexo. Desde este punto de vista, la estructura del mismo, así como la del libro en su conjunto, se presenta sólidamente fundamentada en los principios básicos de la docencia, es decir, de la transmisión de los contenidos por conocer.

De esta manera, tras la presentación y exposición de éstos, consolidada a través de la demostración contextualizada (citas de los títulos mencionados), ejercidas en el corpus principal del trabajo, se procede, en el Anexo (pp. 156-181), al control y la valoración del nivel de asimilación de los conocimientos adquiridos (tareas de tipología estructural y comunicativa, destinadas a la explotación de dichos conocimientos).

A modo de observación final, queríamos expresar nuestro deseo de ver continuada la tarea emprendida por la autora del libro reseñado, hasta su culminación en un próximo trabajo dedicado a la historia de la lexicografía rusa de los siglos XIX y XX.

Tatiana Drosdov Díez

PAPOUŠEK, Vladimír (2001): *Trojí samota ve velké zemi*, H&H, Jinočany, 214 pp.

El presente libro de Vladimír Papoušek, profesor de la Jihočeská Univerzita, es del todo indispensable para conocer y comprender toda una parcela de la literatura checa del siglo XX: la del exilio.

*Trojí samota* es un profundo y exhaustivo estudio de las dos oleadas de pensadores, escritores e intelectuales checos que eligieron los Estados Unidos como lugar donde exiliarse. Al principio se describen las características y motivaciones que ocasionaron esa oleada de exiliados y se dedica un capítulo a cada una de las dos que se produjeron –en 1938 y en 1948 respectivamente. Si bien estos dos capítulos no son de gran extensión, definen perfectamente las características de cada oleada y en qué se diferencian. Es un prólogo brillante a la parte fundamental de la obra, titulada “Amerika jako prostor úzkosti i touhy” (América como espacio de angustia y deseo). En esta segunda y extensa parte se centra el autor en tres figuras claves del exilio checo: Egon Hostovský, Zdeněk Němeček y Milada Součková.

Se analizan en apartados separados estas tres figuras, tanto a nivel personal como creativo, al igual que se nos dibuja su visión de América, su relación con la intelectualidad estadounidense (interesante el apartado sobre Hostovský y su amistad con Lewis Mumford y Waldo Frank), las ediciones en inglés de sus obras (o sus no ediciones: se facilitan respuestas recibidas por Němeček de diversas publicaciones con la negativa a publicar algunos relatos). Especial atención se presta además a la labor ensayística de Součková y Hostovský, así como a los textos periodísticos y la literatura “políticamente inspirada” de Hostovský.

Como anexo encontramos un verdadero regalo: un fragmento de la obra de Milada Součková *Baroque in Bohemia* junto con una conferencia de Němeček acerca de la revolución de febrero y un breve ensayo de Hostovský sobre Julius Fučík y su generación.

Este estudio sobre el exilio checo en los EEUU a través de la obra y figura de estos tres autores cuenta con gran número de citas de la correspondencia de los autores, reseñas sobre sus obras publicadas en EEUU y, sobre todo, con un trabajo de años en el tema por parte del profesor Papoušek. La edición es impecable y el estilo en todo momento claro. Quizás se echa en falta algún tipo de apéndice con imágenes o fotos, pero por lo demás el libro es de gran utilidad y a todas luces indispensable para arrojar algo de luz a una literatura, la del exilio, que merece su reconocimiento y mayor difusión.

Daniel Sáiz Lorca

REJZEK, Jiří (2001): *Český etymologický slovník*, Leda, Voznice, 752 pp.

Hasta hace bien poco las únicas herramientas de las que disponía el historiador de la lengua checa, en cuanto a materia etimológica se refiere, eran los diccionarios de Václav Machek (*Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*, 1957), Josef Holub y František Kopečný (*Stručný slovník etymologický jazyka československého*, 1933), ambos con reediciones, correcciones y ampliaciones, pero ya muy anticuados y casi imposibles de encontrar, y el más reciente Josef Holub y Stanislav Lyer (*Stručný etymologický slovník jazyka českého*, 1992). Con el libro que se presenta aquí se añade otro más a esa lista de diccionarios etimológicos que, sin ser especialmente exhaustivos, son necesarios para perfilar el semblante histórico de la lengua checa.

Dentro de su corrección general, es conveniente hacer algunas pequeñas precisiones, sobre todo en la parte introductoria. La descripción de la diversidad lingüística del planeta (*Přehled jazyků světa*, pp. 9-20) es la parte con más imprecisiones. El autor ha preferido mantener una postura conservadora, así que no es posible encontrar ninguna propuesta reciente, y, por lo tanto, no refleja algunos avances particulares en algunas disciplinas. El campo indo-europeo, por ser el más cultivado, no merece mayores comentarios, está muy bien analizado. Los problemas comienzan cuando se abandona dicha familia y se pretende abordar el resto de grupos lingüísticos. A modo de comentarios y correcciones: la familia kartvélica está compuesta por cuatro miembros, a saber *georgiano*, *svano*, *megrelio* o *mingrelio* y *lazo*, mientras que el *čan* (*čanština*) o *zan* es la denominación conjunta de estas dos últimas (p. 16); hoy en día la denominación afro-asiática, cuyo estatus está aún por definir, no es sinónima de semito-camítica, y además falta por mencionar como miembro al grupo *omótico* (p. 16); en la familia urálica existe el problema de la doble nomenclatura para la gran mayoría de lenguas, e.g. *suomi* por finés, *viro* o *viru* por estonio, *yurak* por nenets, etc. (p. 16-17); actualmente nadie defiende la existencia de la familia “altaica” y en el apartado tunguso-manchú (mucho más frecuente *mandž usko-tunguzské* o simplemente *tunguzské*) es aconsejable aclarar que *tungús* (*tunguzščina*) y *evenki* (*evenština*) son sinónimos (p. 17); las lenguas yukagir, paleosiberiana, japonesa y coreana, asiáticas, se mantienen al margen de las divisiones antes establecidas, cuando en realidad han sido emparentadas hasta la saciedad con la familia urálica y “altaica” respectivamente (p. 18); no se menciona una sola lengua de Papúa-Nueva Guinea (no existe ninguna agrupación lingüística que responda al término *papuánské jazyky*) ni de Australia, pese a ser más de mil en número; la agrupación na-dene, cuya ortografía correcta es na-déné, fue una hipótesis formulada por Edward Sapir (1884-1939) que ningún americanista defiende hoy en día (p. 20). El hecho de querer recoger una información general no implica que ésta tenga que ser errónea o muy imprecisa.

En la sección siguiente (*K jazykovým změnám*, pp. 21-31), que versa sobre la evolución del proto-indo-europeo al checo, atravesando los distintos niveles pertinentes (en esencia proto-eslavo y antiguo checo), también se ha optado por el conservadurismo. De hecho, el autor utiliza como fuente principal el casi obsoleto diccionario de Julius Pokorny (*Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 1959-1969). Se echa en falta la evolución de las laringales ide.  $*h_1$ ,  $*h_2$  y  $*h_3$  en su versión clásica, que básicamente evolucionan a proto-eslavo  $*a$  cuando son silábicas en grupos consonánticos iniciales, e.g. ide.  $*sph_1-ró-s$  > proto-eslavo  $*spa-ra-x$  > eslavo común  $*sporъ$  > checo *sporý* ‘abundante’, o desaparecen, bien sin dejar rastro, como ocurre en posiciones interiores, e.g. ide.  $*d^hugh_2-ter-$  ‘hija’ > proto-eslavo  $*dъk-ter-e$  (gen.),  $*dъkti$  (nom.) > AEE *dъšti* > checo *dcera* ‘hija’, bien alargando la vocal y provocando variaciones tonales (acento agudo en la sílaba siguiente), sobre todo en posición final silábica, e.g. ide.  $*steh_2-tei$  > proto-eslavo  $*stā-tēi$  > eslavo común  $*stati$  > checo *stát se*, *stávat se* ‘estar parado, de pie’. A continuación el autor analiza algunos términos propios de la lingüística histórica como contaminación, analogía, tabú o etimología popular y recoge las pertinentes abreviaturas, tabla de signos y la bibliografía, muy pobre teniendo en cuenta la magnitud de la obra.

Ya inmersos en el diccionario (pp. 43-752), el cuerpo de cada artículo sigue la estructura habitual. Destaca la mención en su práctica totalidad de los derivados morfológicos relacionados con el lema, así como la multitud de saltos y enlaces referenciales, completando de una forma muy satisfactoria la descripción del término consultado.

Pese a todas las anotaciones que en un principio pudieran parecer negativas, pero que no son otra cosa que aclaratorias, ha de reconocerse el valor de este volumen y admitir que se trata de la versión más actualizada de cuantas caben en el presente. Esta nueva publicación a cargo de la editorial Leda, que poco a poco se hace con el liderazgo checo en el ámbito lexicográfico, ofrece un diccionario etimológico completo, apto para cualquier tipo de consulta académica y muy accesible, que sin duda alguna será recibido con los brazos abiertos por los especialistas y el público interesado en general.

José Andrés Alonso de la Fuente

RÓŻEWICZ, Tadeusz (2003): *Poesía abierta (1944-2003)*, [traducción, edición bilingüe polaco-español y prólogo de Fernando Presa González], La Poesía, señor hidalgo, Barcelona.

La primera reacción que nos produce este libro es de sorpresa porque no se haya editado antes. El hecho de que uno de los más grandes poetas vivos de Polonia y, probablemente, de Europa permaneciese casi inédito en España confirma, una vez más, que es largo el camino por recorrer en el conocimiento de las culturas eslavas en nuestro país. Es cierto que unos pocos poemas de Różewicz ya fueron incluidos en la antología *Poesía polaca contemporánea* (1994), traducida y comentada por el mismo especialista que la que nos ocupa; pero esa muestra mínima no podía hacer justicia a una trayectoria literaria tan rica -basta comparar la lista de títulos reseñada al final de *Poesía abierta*- y, además, pasaba fácilmente desapercibida entre la gran cantidad de autores que, en muchos casos, también merecerían su traducción monográfica. Hay que felicitar, pues, de que la joven editorial La Poesía, señor hidalgo haya apostado por presentar en español una amplia selección de la obra poética de Różewicz.

El lector que se enfrente por primera vez a la escritura de este autor comprenderá enseguida los motivos que la han hecho ineludible en el panorama cultural centroeuropeo. La experiencia directa de la Segunda Guerra Mundial, que tanto afectó a Polonia y a Różewicz en persona, fue el crisol que depuró su estilo poético, desnudándolo de cualquier esteticismo. Sus palabras se alimentan de la vida, no de otras palabras, aunque respetan la especificidad del arte literario. Teniendo presente el recuerdo de las vivencias bélicas, el poeta afirma: “stare wiersze opadają ze mnie / o nowych nie śmiem jeszcze marzyć”. Es por eso que, como harán otros autores (no sólo polacos) de su generación, vuelve sus ojos hacia lo más elemental y universal: la tierra y sus seres, la presencia muda de los objetos, los gestos humanos que expresan el amor, el odio, la compasión o el hastío (“Stół na którym opieram głowę / jest jak pień / ściętego drzewa”).

El prólogo de Fernando Presa introduce congenialmente esta *Poesía abierta* de Różewicz. Su traducción es precisa y respeta la sobriedad del original. Las únicas variaciones están motivadas por la adaptación del orden de palabras polaco al español, más necesario si tenemos en cuenta la ausencia de signos de puntuación, que podría dar lugar a equívocos. La edición es bilingüe y con texto paralelo, lo que constituye un aliciente tanto para el conocedor de la lengua polaca como para el lector curioso en general. Por último, es de alabar el buen acabado gráfico del libro.

Alejandro Hermida de Blas

СЛАВОВА, Татяна (2002): *Тълковната паля в контекста на старобългарската книжнина*, Университетско издателство “Св. Климент Охридски”, София, 576 стр.

*La Palaea Interpretata (Palea Comentada) en el contexto de la Literatura Búlgara Antigua* es un estudio profundo y pormenorizado que no deja sin atender ninguno de los aspectos más relevantes del primer libro enciclopédico eslavo. La autora, siguiendo la buena tradición medievalista, apoya sus investigaciones en un gran número de manuscritos que presentan el texto del libro en su totalidad o en parte y atendiendo en todo caso la amplia bibliografía científica.

El estudio consta de los siguientes capítulos:

Introducción; 1. Historia de las investigaciones. Redacciones. Fuentes. Contenido del nombre *Palaea*; 2. Historia del texto eslavo; 3. Texto Bíblico del Antiguo Testamento en la *Palea Comentada*; 4. Fuentes no Bíblicas en la composición inicial de la *Palea Comentada*; 5. Partes originales de la *Palaea* (Comentarios del autor-compilador); Conclusiones;

Se completa con una amplia bibliografía y una extensa parte llamada “Anexo”, que es de suma importancia científica, ya que presenta el texto bíblico compacto incluido en la *Palaea* con sus distintas lecturas según las fuentes.

Este estudio exhaustivo permite a la autora llegar a conclusiones que en la mayoría de los casos se podrían considerar definitivos. Entre las de mayor importancia cifraremos las siguientes:

—*La Palaea Interpretata* es un libro compilado de fuentes existentes previamente en lengua eslava (traducidas y originales; bíblicas y no bíblicas).

—La fuente fundamental de la *Palaea Interpretata* inicial fue el texto de los ocho Libros Bíblicos (sin *Levita*), I y II Libro de Los Reinos y las Profecías de David.

—La parte exegética y los comentarios provienen de obras de géneros muy variados como: el *Šestodnev* y el *Bogoslovie* de Ioán el Exarca, los *Diálogos* de Pseudo-Kaisarios, crónicas bizantinas, apócrifos, etc. Todos los textos bizantinos ya estaban traducidos con anterioridad.

—En la *Palaea* más antigua entraban también las partes originales pertenecientes a su autor-compilador. Éste era un literato búlgaro —con gran probabilidad de un centro literario búlgaro oriental— de los primeros siglos de la escritura eslava. Las citas del Salterio, el Evangelio y las Epístolas en las partes originales del compilador reflejan la segunda (de Presláv) redacción de la traducción eslava de los libros bíblicos.

—Nunca ha existido un protografo bizantino directo de la *Palaea* eslava, únicamente influencias tipológicas y estructurales.

—La aparición del libro se sitúa entre el 919 y la mitad del s. X.

El libro de la profesora Slávova es una lectura obligada para todo estudioso de la Literatura Eslava Antigua, y de la Historia del texto Bíblico eslavo. El texto publicado en el “Anexo” puede servir también como una base segura para posteriores investigaciones en diversos campos de la Eslavística y la Medievalística.

Tania Láleva

TASEVA, Лора (1998): *Българска топонимия от гръцки и сръбски средновековни документи*, РИК “Литера”, София, стр.305.

*Toponimia búlgara en documentos medievales griegos y serbios* es un libro filológico no convencional ya que se acerca a la problemática filológica a través del estudio de unas fuentes que tradicionalmente pertenecen a otras disciplinas científicas.

El estudio se compone de Introducción, cuatro capítulos (1. Fuentes; 2. Transcripción de los topónimos búlgaros en los documentos griegos y serbios; 3. La toponimia búlgara medieval en documentos griegos y serbios y la lexicología búlgara histórica; 4. Diccionario-índice de poblaciones, lugares y ríos); Conclusiones y una bibliografía bastante extensa.

La investigadora extrae los topónimos búlgaros de actos griegos y serbios de los ss. XII-XV (106 griegos y 579 serbios). La pertenencia búlgara de los topónimos se determina no sólo a base de sus características lingüísticas sino también con criterios históricos y geográficos.

De los 2500 topónimos diferentes encontrados (con un total de 6000 apariciones suyas en los documentos estudiados) una cuarta parte son de temas que no aparecen en las fuentes lexicográficas de la literatura eslava medieval. Una parte de éstos tienen origen antroponímico, otros son de doble raíz, de componentes bien conocidos, pero no testificados hasta la fecha como compósita. A partir de este grupo se reconstruyen una serie de lexemas ausentes en los textos búlgaros de la época, aunque parte de éstos se conserva en algunos dialectos.

El mayor grupo de los topónimos búlgaros encontrados presenta temas conocidos pero combinados con sufijos especiales para la formación de topónimos.

Aparte del valioso material léxico que proporciona el libro de la dra. Taseva y su acertado tratamiento, consideramos como una gran aportación a los estudios lexicográficos y lingüísticos el detallado Diccionario-Índice que sin duda sería muy útil en posteriores investigaciones filológicas, históricas y geográficas, inscribiéndose así en una interdisciplinariedad muy provechosa.

Tania Láleva.